

Porównanie tłumaczeń Marka 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A ilu kolwiek nie przyjęliby was ani wysłuchaliby was wychodząc stamtąd strząśnijcie pył spod stóp waszych na świadectwo im amen mówię wam lżej będzie Sodomie lub Gomorze w dzień sądu niż miastu temu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli w którymś miejscu nie przyjęliby was ani nie wysłuchaliby was, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp* na świadectwo dla nich. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I które miejsce nie przyjęłoby was ani wysłuchaliby was, wychodząc stamtąd strząśnijcie pył. (ten) spod stóp waszych na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A ilu- kolwiek nie przyjęliby was ani wysłuchaliby was wychodząc stamtąd strząśnijcie pył spod stóp waszych na świadectwo im amen mówię wam lżej będzie Sodomie lub Gomorze w dzień sądu niż miastu temu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdyby was gdzieś nie przyjęto ani nie chciano wysłuchać, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp na świadectwo dla nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli was ktoś nie przyjmie i nie usłucha, wyszedłszy stamtąd, strząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo <i>przeciwko</i> nim. Zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzień sądu niż temu miastu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którykolwiek by was nie przyjęli, ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo im; zaprawdę powiadam wam: Lżej będzie Sodomie i Gomorze w dzień sądny, niż miastu onemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy by kolwiek was nie przyjmowali ani was słuchali, wyszedłszy stamtąd, otrząście proch z nóg waszych na świadectwo im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli w jakimś miejscu was nie przyjmą i nie będą was słuchać, wychodząc stamtąd, strząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo dla nich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli w jakiejś miejscowości nie chciano was przyjąć ani słuchać, wyjdźcie stamtąd i otrząśnijcie proch z nóg waszych na świadectwo przeciwko nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli gdzieś was nie przyjmą i nie będą słuchać, odejdźcie stamtąd i strząśnijcie pył ze swoich nóg, na świadectwo dla nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli w jakiejś miejscowości was nie przyjmą i nie zechcą was słuchać, wyjdźcie stamtąd i strząśnijcie pył z waszych nóg, na świadectwo dla nich”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli jakieś miejsce nie przyjmie was ani nie będą chcieli was słuchać, odchodząc stamtąd, strząśnijcie proch ze swoich stóp jako świadectwo przeciw nim”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A jeśli gdzieś nie zechcą was przyjąć ani wysłuchać,

¹⁾ <x>160 5:13</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x>

	literacki	Współczesny Przekład	odchodząc stamtąd otrząśnijcie kurz ze swoich nóg na znak, że to na nich spadnie odpowiedzialność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli w jakimś miejscu nie przyjmą was ani nie będą was słuchać, odejdźcie stamtąd i otrząśnijcie pył z waszych nóg na świadectwo przeciwko nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли б в якомусь місці не прийняли вас і не послухали вас, то, виходячи звідти, обтрусіть порошок з ніг - як свідчення проти них. [Щиру правду кажу вам - легше буде Содомові й Гоморрі в день судний, ніж містові тому].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I które by właściwe miejsce nie przyjęłoby was ani nie usłuchaliby was, wydostając się w tamtym stamtąd wytrząśnijcie ten proch ziemny, ten z góry w dole pod zwierzchnictwem nóg waszych, do świadectwa im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli którykolwiek by was nie przyjęli, ani was nie słuchali, wychodząc stamtąd, otrząśnijcie im na świadectwo proch spod waszych nóg. Zaprawdę, powiadam wam, że w dniu sądu lżej będzie Sodomie i Gomerze niż owemu miastu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jeśli ludzie w jakiejś miejscowości nie przyjmą was przyjaźnie i nie zechcą was słuchać, to wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył z waszych stóp na ostrzeżenie dla nich".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w którymkolwiek miejscu was nie przyjmą ani was nie wysłuchają, wychodząc stamtąd, strząśnijcie pył spod waszych stóp na świadectwo dla nich".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli was nie przyjmą i nie zechcą was słuchać, odchodząc strząśnijcie kurz ze swoich stóp. Będzie to oznaczało, że pozostawiacie tych ludzi ich własnemu losowi.